



## 中心焦點介紹 Centre Focused Programme

### 石硤尾創意藝墟，來「襯墟」吧！

中心將與駐中心藝術家合作，在8月初於中心的中央庭園內舉行創意藝墟。除了邀請駐中心藝術家外，更特意引入不少藝術的新一代於中心設置攤位。歡迎您來臨充滿夏日活力的開檔！石硤尾創意藝墟，感受到藝術家熱愛創作的一面之餘，更是與藝術家們交流的好機會。

藝墟的四十餘個攤位包括手工藝品攤位、人像及繪畫服務、印度彩繪服務及特色小食。

手工藝品攤位類別豐富，包括：針織工藝、草編製品、手繪瓷器、陶瓷、手繪布藝、玻璃藝術、環保手製品、紙品工藝、手繪布袋及T恤、鐵製工藝品；自製飾物及書籍等。包羅萬有，快來淘寶吧！

快來把創意小品帶回家吧！

#### 8月藝墟

日期：2009年8月8至9日

時間：下午1時至7時

地點：賽馬會創意藝術中心藝廊

合辦：賽馬會創意藝術中心

合作伙伴：琉璃坊、默寄默劇團、社區文化發展中心有限公司及SugarInk

查詢：2319-2512

#### Art Stall @ JCCAC, Welcome to join!

Arts Stall@JCCAC, a collaboration event between tenants and Centre, will be held at Central Courtyard in August. We have invited our tenants and new art generation to set up art stalls in our Centre. Welcome to our Art Stall @ JCCAC this summer and get a valuable opportunity to exchange with the artists.

The Art Stall will be held at 8 -9 August, from 1pm to 7pm. Here, you will discover about 40 stalls including booths of arts & crafts, portrait, Indian drawing and...even their secret recipes of snacks and drinks will be disclosed.

A lot of passionate artists' arts and crafts can be found from knitting creations, ceramics, hand-painted fabric and bag, art tee, glass arts, to hand-made ornaments and art books.

Quench the hit-hot summer with your favourite artists. Don't miss it!

Art Stall in August

Date : 8 - 9 August 2009

Time : 1 - 7 pm

Venue : L1 Gallery, Jockey Club Creative Arts Centre

Co-presented by : JCCAC

Supported by : Kaleidoscope Studio, Mime Touch Theatre, Centre for Community Cultural Development Limited, SugarInk

Enquiry : 2319-2512

### 石硤尾製造

#### 賽馬會創意藝術中心 常設展覽

香港的工業建造了香港的黃金歲月。「香港製造」的工業製品，更曾經是我們的驕傲。在香港製造的產品中，相信不少同時是由「石硤尾製造」，即由石硤尾工廠大廈生產。因為，石硤尾工廠大廈曾經是香港山寨廠的集中地。

前身是工廠大廈的賽馬會創意藝術中心，著意尋找並向公眾介紹石硤尾工廠大廈的歷史和山寨廠的故事。於本年七月四日(星期六)起舉行常設展覽《石硤尾製造》，在中心多個樓層的電梯大堂和角落展出18件舊機器文物，並出版展覽特刊介紹有關山寨廠的人和事。

由石硤尾工廠大廈活化及改建而成的賽馬會創意藝術中心，剛取得香港建築師年度大獎。值得引以為傲的，更是作為有份打造香港的前度工廠文物建築。在這裏，曾經生產由「石硤尾製造」的工業產品、加工製品和手工藝品。生產各式製成品的機器，有些仍留在改建後的賽馬會創意藝術中心。是次展覽藉着展示機器文物，回顧本地山寨廠的歷史，並重新肯定「香港製造」以致「石硤尾製造」的價值。

重點展品：

展出18件遺留在石硤尾工廠大廈，曾經出產「石硤尾製造」的機器，包括五六十年代的土製機器、六十年代的外國名廠印刷機；以及外型獨特的拋光機。

展覽特刊：

前廠戶專訪—他們都是建造工業盛世時代的無名英雄，他們的故事是珍貴的民間歷史。

山寨廠的歷史—透過政府檔案處的資料，整理山寨廠的特色，並以真實故事呈現山寨廠的興衰。

展覽詳情：

時間：上午10時至下午10時

地點：賽馬會創意藝術中心各樓層

費用：全免

查詢：2353-1311

**MADE in Shek Kip Mei: Revisiting Hong Kong's glory days as an industrial hub – The first-ever permanent exhibition in Hong Kong of heritage industrial machines in a revitalized industrial building**

Think Hong Kong's heyday, and images of the city's thriving industries inevitably come to mind: there was a time when the appearance, on a wide variety of goods, of four simple words – "Made in Hong Kong" – instilled nothing but pride into the collective psyche of the city's population.

Tracing the bloodline of Made-in-Hong-Kong products, the sharp-eyed could easily discover how a significant bulk were – to borrow those iconic words – made in Shek Kip Mei. Or specifically, within the Shek Kip Mei Factory Estate, previously one of Hong Kong's most important communes of cottage industries as the city revelled in its own post-war industrial revolution.

Having now taken over the estate's vacated husk in 2001, the Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) has always believed in the importance to redeem and conserve the traces left behind by the pioneers and proprietors whose work at the Shek Kip Mei Factory Estate contributed to one of the most valuable chapters in the history of Hong Kong.

As a tribute, the centre hosts a permanent exhibition, in which 18 conserved and restored industrial machines previously used by Shek Kip Mei Factory Estate tenants will be displayed in various locations within the JCCAC – thus reintegrating these artefacts into spaces which were key to the Made in Hong Kong and Made in Shek Kip Mei legacy. Augmenting the display is an exhibition catalogue, which features interviews with former tenants of the Factory Estate and also a brief history about cottage industries in Shek Kip Mei and in Hong Kong.

JCCAC was just awarded the Medal of the Year of Hong Kong 2008 by the Hong Kong Institute of Architects – just the latest accolade to illustrate the building's pride of place in the city's emergence as an international brand synonymous with innovation and diligence.

Highlights:

Exhibits - a showcase of 18 machines the JCCAC inherited from the Shek Kip Mei Factory Estate, including locally improvised mechanical contraptions from the 1950s and the 60s, imported printing machines from the 1960s, and heavily specialized machinery dedicated to the purpose of polishing.

The Made in Shek Kip Mei exhibition catalogue –armed with research gleaned from the Public Records Office and also through the JCCAC team's new interviews with former estate tenants, this publication introduces the rise and fall of local cottage industries and the corresponding history of the Shek Kip Mei Factory Estate.

About MADE in SHEK KIP MEI

Time : 10am – 10pm (Mon – Sun)

Venue : Jockey Club Creative Arts Centre

Admission : Free

Enquiry : 2353-1311

### 展覽：廠出創意

#### 最後延期，不容錯過！

香港賽馬博物館主辦的《廠出創意》展覽帶領參觀者穿梭時空、回顧這幢曾以製造業和輕工業為主的廠廈，如何蛻變成為今日的創意藝術中心。另外，從石硤尾工廠大廈所收回來的舊物也成為新的創作元素，展覽會展出由24位中心駐場藝術家，以獨有的創作手法演繹出嶄新的視藝作品。展覽不但保留了廠廈的痕跡又透過藝術家的觸覺，賦予了舊物一個新生命。

展覽日期：即日起至2009年8月9日

地點：香港跑馬地快活谷看台2樓香港賽馬博物館

時間：星期二至星期日及公眾假期上午10時至下午5時

### Exhibition : Old Factory, Emerging Arts – from Shek Kip Mei Factory Estate to Jockey Club Creative Arts Centre

#### Last chance, don't miss it!

The exhibition will take you through the process and evolution of the old factory building, from its past to its revitalised form. The exhibition also showcases artworks created by 24 resident artists at JCCAC, who successfully transformed the heritage remnants from the old factory estate into contemporary artworks.

Date : now until 9 Aug 2009

Venue : 2/F, Happy Valley Stand, Happy Valley Racecourse

Time : Tuesday to Sunday & public holidays (10am – 5pm)

## 租戶動向

### Tenants Updates

#### L5-17 三彩堂

#### 「藝術·人生」系列，藝術家紀錄片放映

傳藝大使影像工作坊學生作品首映「藝術·人生」系列，8月8及9日賽馬會創意藝術中心舉行，屆時放映11套藝術家@JCCAC的紀錄片，並舉行多場分享會。

#### 作品首映禮

日期：8月8日

時間：下午4時

地點：文博軒(L1-06)及Cafe Golden(L1-05)同場舉行

#### 放映及分享會

日期：8月9日

時間：下午2:00 (引導學生製作、拍攝手法分享)

下午3:30 (視藝老師運用媒體的教與學)

下午5:30 (藝術家分享：影像傳藝錄)

地點：Cafe Golden(L1-05)

查詢：2779-8633, info@beyond17.tv

網址：www.beyond17.tv

邀請各界參加一個極盡視聽的藝術盛會



## 黑盒劇場節目 Events of Black Box Theatre

### 香港有戲小劇場戲劇節 —

【多雲有霧】，【間中陽光】，【九·龍城】，【童年】及【講女】

#### 影話戲

日期：【多雲有霧·間中陽光】  
8月1日下午3時·8月1日晚上8時  
【九·龍城】8月2日下午3時·  
8月2日晚上8時  
【童年】8月6日及8月8日晚上8時·  
8月8日下午3時  
【講女】8月7日及8月9日晚上8時·  
8月9日下午3時

票價：\$110 (港幣)  
優惠：全日制學生及長者(售完即止)，  
殘疾人士 每張\$55  
凡購買4至9張門券 每張\$99  
凡購買10至19張門券 每張\$94  
凡購買20張門券 每張\$88  
不設劃位

網頁：www.cintheatre.com  
查詢：2567-5888

### “Play in HK” Studio Theatre Festival Cinematic Theatre

Date : 1-2Aug, 6-9 Aug 2009 8pm  
1-2Aug, 8-9 Aug 2009 3pm  
Ticket Price : \$110 (HKD)  
Concession : Student & senior citizen(limited quota),  
people with disabilities \$55 each  
Purchase 4-9 tickets \$99 each  
Purchase 10-19 tickets \$94 each  
Purchase 20 above \$88 each  
Free Seating

Website : www.cintheatre.com  
Enquiry : 2567-5888

- 上述節目於賽馬會創意藝術中心黑盒劇場舉行
- 上述門票於城市電腦售票網公开发售
- 上述節目受惠於「賽馬會表演場地資助計劃」
- The programmes above will be held at Black Box Theatre of JCCAC
- Tickets for the above programmes are now available at all URBTIX outlets.
- The programmes above are supported by the Jockey Club Performing Arts Venue Subsidy Scheme.

捐助機構 Funded by



計劃統籌 Administered by



場地伙伴 Venue Partner



### 不能說的巨人

團體：香港小童群益會賽馬會慈雲山  
青少年綜合服務中心

日期：8月23日下午3時及晚上8時正  
票價：免費  
查詢：2320-4005

### The Boys'&Girls' Clubs Association of HK Jockey Club Tsz Wan Shan Children & Youth Integrated Services Centre

Date : 23 August 2009 3pm  
23 August 2009 8pm

Ticket Price : Free  
Enquiry : 2320-4005

### 有骨戲 2009

#### 有骨戲

日期：8月27 - 30日晚上8時正  
8月29 - 30日下午3時正

票價：\$120(港幣)  
優惠：凡購買4至80張門券 \$108  
不設劃位

網頁：boneyshow.blogspot.com  
查詢：9679-5477

### Boney Show 2009

#### Boney Show

Date : 27-30 Aug 8:00pm  
29-30 Aug 3:00pm

Ticket Price : \$120(HKD)  
Concession : Purchase 4-80 tickets \$108  
Free Seating

Website : boneyshow.blogspot.com  
Enquiry : 9679-5477

### 嫦娥奔月，新西遊外傳

香港偶影藝術中心  
日期：8月15 - 16日下午3時

票價：免費  
網頁：www.hkpsac.org  
查詢：6333-6213/ 9217-1635

(No English title, please refer to the Chinese version)

### Hong Kong Puppet and Show Art

Date : 15-16 Aug 3:00pm

Ticket Price : Free  
Website : www.hkpsac.org  
Enquiry : 6333-6213/ 9217-1635

### 「Show Young · 深情」

#### 社區表演藝術大匯演暨嘉許禮

YWCA 深水埗綜合社會服務處

日期：8月24日 晚上8時正  
票價：免費  
(由青少年綜合服務中心自行派發)

查詢：2720-4318

### HKYWCA Sham Shui Po Integrated Social Service Centre

Date : 24 Aug 8:00pm  
Ticket Price : Free  
(Please call 2720-4318 for ticket)

Enquiry : 2720-4318



### 導賞服務

中心設免費導賞團可供公眾參加，時間為逢星期六下午3時(粵語)及4時(英語)。累積報名人士最少四人，方能成團。請於星期五或之前以電話預約。  
另外，中心亦可為學校或非牟利團體安排導賞團。有興趣者請到www.jccac.org.hk下載申請表。

### Guided Tour

Free guided tours are offered on Saturdays at 3:00pm (Cantonese Speaking) and 4:00pm (English Speaking). The minimum number of participant is 4 persons. Please contact us at 2353 1311 for reservation by Friday. Guided tours for schools and NGOs could be separately arranged upon request. Interested parties please browse our website www.jccac.org.hk for details.

### 黑盒劇場 / 藝廊 — 公開接受申請

藝廊現已公開接受場地訂租。有關場地資料、收費及租用詳情可到中心網站 www.jccac.org.hk 下載或致電 2353 1311 查詢。

### Black Box Theatre / Galleries — Open for application

Galleries of JCCAC are now open for booking. The booking form and related information of Galleries and Black Box Theatre are available on the JCCAC website: www.jccac.org.hk

以上活動資料由藝術家及藝團提供。中心只對錯別字及篇幅作出修改。藝術家及藝團負責提供資料內容，如有修改，資料以藝術家及藝團最後發放之版本為準。The information above is provided by the artists and art groups. The Centre will edit the typo and modifies the length of the articles only. Artists and art groups are responsible for providing information and contents, if there are any changes to the information, the final version distributed by the artists and art groups shall prevail.

賽馬會創意藝術中心是一所自負盈虧的註冊非牟利機構，以提供創作空間設施、定期舉辦活動，以及推動香港創意藝術發展為目標。The Jockey Club Creative Arts Centre, a self-financed and artists-based registered charity in Hong Kong, aims at bringing arts to the communities; providing studio space to artists and art groups; and nurturing creative talents for Hong Kong.

香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心  
Jockey Club Creative Arts Centre, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong  
TEL : (852) 2353-1311 FAX : (852) 2353-1269  
網址/Official website: http://www.jccac.org.hk  
E-mail: info@jccac.org.hk  
如欲接收或停止接收本通訊，請電郵至：info@jccac.org.hk  
To subscribe or unsubscribe, please write to info@jccac.org.hk

**JCCAC**  
Jockey Club Creative Arts Centre  
賽馬會創意藝術中心